

0

联合国统计年鉴

统计词语选编

(英汉对照)

C
59

一九七九年四月

联合国统计年鉴统计词语选编（初稿）

（英 汉 对 照）

United Nations [ju (:)'naitid 'neiɪnz] 联合国

statistical yearbook [stə'tistikl 'jiəbuk] 统计年鉴

summary ['sʌməri], 统计提要, 摘要, 一览, 总表

table ['teibl] 表, 表格

world population [wə:ld ,pɒpju'leiʃn] 世界人口

estimation of mid-year population [,esti'məʃɪn əv mid-jiə
,pɒpju'leiʃn] 年中人口估计数

annual rate of population increase ['ænjuəl reit əv
,pɒpju'leiʃn 'ɪnkri:s] 人口年增长率

surface area ['sə:fis 'æriə] 土地面积（直译为表面面积）

density ['densiti] （人口）密度

population by sex [,pɒpju'leiʃn bai seks] 按性别统计的
人口数

（下分：both sexes [bəuθ 'seksɪz] 男女合计，

male [meɪl] 男性，female ['fi:meɪl] 女性）

million ['mɪljən] 百万

km² 平方公里（km 为 kilometre ['kilə'mi:tə] 公里一词
的缩写）

total [ˈtəʊtl] 合计

of which [ɒv wɪtʃ] 其中

per capita [pə ˈkæpɪtə] 按人口平均 (平均每人)

population census [ˌpɒpjʊˈleɪʃn ˈsensəs] 人口普查

year [jəː, jɪə] 年份

by [baɪ] 按.....分类 (如: by kind of economic activity

[baɪ kaɪnd əv ˌiːkəˈnɒmɪk ækˈtɪvɪti] 按经济活动种类

分类, by regions [baɪ ˈrɪːdʒənz] 按地区分类)

exclude [ɪksˈkluːd] 除.....外

continued [kənˈtɪnju(:)d] 续前

compared with [kəmˈpeəd wɪð] 与.....比较

continent [ˈkɒntɪnənt] 洲

country [ˈkʌntri] 国家

area [ˈeəriə] 区域

regions [ˈrɪːdʒənz] 地区

(关于各大洲, 各国及各区域的名称见本词语选编
37—49页)

less [les] 减去

index number [ˈɪndeks ˈnʌmbə] 指数

other [ˈʌðə] 其他

vital statistics [ˈvaɪtl stəˈtɪstɪks] 生命统计

natural increase rate [ˈnætʃərəl ˈɪnkriːs reɪt] (人口) 自然
增长率

marriage rate ['mæridʒ reit] 结婚率

divorce rate [di'vɔ:s reit] 离婚率

birth rate [bæ:θ reit] 出生率

death rate [deθ reit] 死亡率

expectation of life at birth [ˌekspek'teɪʃn əv laɪf ət
bæ:θ] 平均寿命

employment [im'plɔimənt] 就业 (情况)

(^memployment, excluding agriculture [ˌægrɪkəltʃə] 不
包括农业的就业情况)

employment in manufacturing [ˌmænju'fæktʃəriŋ] 制造业
的就业 (情况)

unemployment [ˌʌnim'plɔimənt] 失业

number and percentage of unemployed [ˌnʌmbə ənd
pə'sentɪdʒ əv ˌʌnim'plɔɪd] 失业人数及失业率

hours of work ['aʊəz əv wə:k] 工作小时数

per day [pə:, pə dei] 每天 (以字母 D 表示), per week [wi:k]
每星期 (以字母 W 表示), 或 per month [mʌnθ] 每月 (以
字母 M 表示) (工作小时数) (缩写字母仅在年鉴中适用)

gross domestic product [grɒs də'mestɪk 'prɒdəkt] 国内
生产总值

market economies [ˌmɑ:kɪt i(:)'kɒnəmɪz] 实行市场经济
的国家

developing [di'veləpɪŋ] market economies 实行市场经济

的发展中国家

centrally planned economies [ˈsentrəli plænd

i(:)ˈkɒnəmiz] 实行集中计划经济的国家

light manufacturing industries [laɪt ˌmænjʊˈfæktʃəriŋ

ˈɪndəstriz] 轻工业（指制造业部分）

heavy [ˈhevi] manufacturing industries 重工业（指制造业部分）

type of expenditure [taɪp əv ɪksˈpendɪtʃə] 支出种类

final consumption [ˈfaɪnl kənˈsʌmpʃn] 最终消费

capital formation [ˈkæpɪtl fɔːˈmeɪʃn] 资本形成，投资

primary goods [ˈpraɪməri gudz] 初级商品（指农产品及工业原料，燃料）

manufactured goods [ˌmænjʊˈfæktʃəd gudz] 工业品（指制造业产品，不包括采掘业产品）

non-ferrous base metal [ˈnɒnˈferəs beɪs ˈmeɪtl] 有色金属（直译为非铁金属）

non-metallic mineral [ˈnɒnmɪˈtælk ˈmɪnərəl] 非金属矿

footwear [ˈfʊtwɛə] 鞋类

raw material [rɔː məˈtɪəriəl] 原料

index number of agricultural production [ˌæɡriˈkʌltʃərəl prɪˈdʌkʃn] 农业生产指数

（下分 food [fuːd] 粮食及 all commodities [ɔːl kəˈmɒdɪtɪz] 所有农产品两栏）

tractors in use ['træktəz in ju:s] 拖拉机使用数

combined harvester-threshers in use ['kəmbaind

'hɑ:vistə 'θrefəz in ju:s] 联合收割脱粒机使用数

barley ['bɑ:li] 大麦 (年鉴中各种农产品下均注明

production 字样, 指产量)

cocoa (beans) ['kɒkəu bi:nz] 可可 (指可可豆)

coffee ['kɒfi] 咖啡

cotton (lint) ['kɒtn lint] 棉花 (纤维, 去壳, 去籽)

eggs (hen) [egz hen] 鸡蛋

groundnuts (in shell) ['graundnʌts in ʃel] 花生 (带壳)

livestock ['laivstɒk] 家畜 (计算单位 thousand head

['θauzənd hed] 千头)

(下接种类 (kind) 分列: cattles ['kætlz] 牛, sheep

[ʃi:p] 羊, pigs [pigz] 猪, horses ['hɔ:siz] 马,

asses ['æsiz] 驴, mules [mju:lz] 骡,)

maize [meiz] 玉米 (计算单位: thousand metric tons

['θauzənd 'metrik tʌnz] 千公吨)

milk [milk] 奶

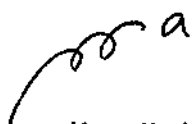
(按 cow [kau] 奶牛, buffalo ['bʌfələu] 水牛,

sheep [ʃi:p] 绵羊, goat [gəʊt] 山羊,

total [təʊtl] 合计列示, 分别以字母 A.B.C.D.T 表示)

oat [əʊt] 燕麦

palm oil [pɑ:m ɔil] 棕榈油


palm kernel [pɑ:m 'kə:nl] 棕榈仁 (核)

potato [pə'teitou] 马铃薯 (土豆)

rice (rough or paddy) [raɪs, rʌf ɔ: 'pædi] 稻米 (rough

rice 指未春的稻谷, paddy rice 指水稻)

soybean ['sɔɪbi:n] 大豆

tobacco [tə'bækou] 烟叶

wheat [wi:t] 小麦

buckwheat ['bʌkwɪ:t] 荞麦

roundwood ['raundwud] 原木

natural rubber ['nætʃrəl 'rʌbə] 天然橡胶

fish catches [fɪʃ 'kætʃɪz] 捕鱼量

index numbers of industrial [in'dastriəl] production 工
业生产指数

output and employment in mining and quarrying ['aʊtput
ənd ɪm'plɔɪmənt (em-) ɪn maɪnɪŋ ənd 'kwɔːrɪɪŋ] 采掘
业的产值与就业情况 (注: 在英文中, mining 指采矿,
quarrying 指采石)

monetary unit ['mʌnɪtri 'ju:nɪt] 货币单位

period ['piəriəd] 时期

statistical unit [stə'tɪstɪkl 'ju:nɪt] 统计单位

persons engaged ['pɜ:snz ɪn'geɪdʒd (en-)] 就业人数

employees [ˌemplɔɪ'i:z] 雇员 (人数)

wages and salaries ['weɪdʒɪz ənd 'sælərɪz] 工资和薪金

value added ['vælju: 'ædid] 增加价值

value of gross output ['vælju: əv grəʊs 'aʊtpʊt] 总产值

field covered and other remarks [fi:ld 'kʌvəd ənd 'ʌðə ri'mɑ:ks] 包括范围及其他说明

footnote ['fʊtnəʊt] (表下的) 脚注, 备注

coal [kəʊl] 煤 [分 resources [ri'sɔ:siz] 资源 and production 产量两部分]

known economic reserves in places [noun ,i:kə'nɒmɪk ri'zə:vz in 'pleɪsɪz] 已探明储量

additional resources [ə'dɪʃnəl ri'sɔ:siz] 另外的 (附加的) 资源

total resources [təʊtəl ri'sɔ:siz] 资源合计

brown coal [braʊn kəʊl] 褐煤

lignite ['lɪɡnaɪt] 褐煤 (=brown coal)

crude petroleum [kru:d pi'trəʊljəm] 原油 (分 reserves 储量及 production 产量两部分)

natural gas ['nætʃrəl ɡæs] 天然气

kilocalories ['ki:lou'kælərɪz] 千卡路里 (热量单位)

cubic metre ['kju:bɪk 'mi:tə] 立方米

kilocalories per cubic metre 每立方米含热量 (千卡路里)

natural gas liquids ['nætʃrəl ɡæs 'lɪkwɪd] 液化天然气

uranium [juə'reinjəm] 铀

iron ore ['aɪən ɔ:] 铁矿石

Fe content ['kɒntent] 含铁量 (注: Fe 是铁的元素符号。

下仿此。)

antimony ore ['æntiməni ɔ:] 锑矿

Sb content 锑含量

bauxite ['bɔ:ksaɪt] 铝矾土

chromium ore ['kroumjəm ɔ:] 铬矿石

Cr₂O₃ content 氧化铬含量

copper ore ['kɒpə ɔ:] 铜矿石

Cu content 铜含量

gold ore [gould ɔ:] 金矿

lead ore [lɪd ɔ:] 铅矿石

Pb content 铅含量

magnesite ['mæɡnisait] 菱镁矿, 镁砂

manganese ore [mæŋg'ni:z ɔ:] 锰矿

Mn content 锰含量

mercury ['mɜ:kjuri] 汞 (水银)

molybdenum ore [məlib'di:nəm ɔ:] 钼矿石

Mo content 钼含量

nickel ore ['nikl ɔ:] 镍矿石

Ni content 镍含量

silver ['silvə] 银

tin concentrates [tin 'kɒnsentreɪts] 锡精矿
 Sn content 锡含量
 tungsten concentrates ['tʌŋstən 'kɒnsentreɪts] 钨精矿
 W_2O_3 content 氧化钨含量
 zinc ore [zɪŋk ɔ:] 锌矿石
 Zn content 锌含量
 salt [sɔ:lt] 盐
 phosphate rock ['fɒsfeɪt rɒk] 磷酸盐岩
 potash ['pɒtæʃ] 钾碱
 K₂O content 氧化钾含量
 sulphur (native) ['sʌlfə 'neɪtɪv] (天然) 硫黄
 asbestos [æz'bestəs] 石棉
 diamond ['daɪəmənd] 钻石
 meat [mi:t] 肉
 beef and veal [bi:f ənd vi:l] 牛肉和小牛肉
 pork [pɔ:k] 猪肉
 mutton and lamb [mʌtn ənd læm] 羊肉和羊羔肉
 butter ['bʌtə] 牛油
 cheese [tʃi:z] 奶酪
 canned fish [kænd fɪʃ] 罐头鱼
 salted fish ['sɔ:ltɪd fɪʃ] 咸鱼
 wheat flour [wi:t 'flaʊə] (小麦) 面粉
 sugar ['ʃʊgə] 糖

tea [ti:] 茶叶

animal feedingstuffs ['æniml 'fi:diŋstafs] 牲畜饲料

aquatic animal [ə'kwætik 'æniml] 水栖动物

margarine [mɑ:dʒə'rin] 人造黄油

wine [wain] 酒

beer [biə] 啤酒

tobacco products [tə'bækou 'prɒdækt] 烟草制品(指卷烟等)

cotton yarn ['kɒtn jɑ:n] 棉纱 (计算单位为吨)

woven cotton fabrics ['wouvən 'kɒtn 'fæbriks] 棉织品

(下分 pure [pjuə] 纯棉织品 及 mixed [mikst] 混棉织品) (计算单位为百万米, 百万平方米及千吨)

vegetable textile yarn other than cotton ['vedʒitəbl

'tekstail jɑ:n 'ʌðə ðæn 'kɒtn] 除棉以外的其他植物纤维纱

woven natural silk fabrics ['wouvən 'nætʃrəl silk

'fæbriks] 天然丝织品 (下分 pure 纯丝织品及 mixed 混纺丝织品) (计算单位为千米, 千平方米, 吨)

wool yarn [wul jɑ:n] 毛纱

rayon and acetate continuous filaments ['reion ənd 'æsiti

kən'tinjues 'filəmənts] 人造和醋酸纤维长丝

rayon and acetate discontinuous fibres ['reion ənd 'æsiti

'diskən'tinjues 'faibəz] 人造和醋酸纤维短丝

woven rayon and acetate fabrics ['wouvən 'reion ənd

'æsitit 'fæbriks] 人造和醋酸纤维 **织品**
 non-cellulosic continuous filaments [nən 'seljuləsik
 kən'tinjuəs 'filəmənts] 合成纤维长丝
 non-cellulosic discontinuous fibres [nən 'seljuləsik
 diskən'tinjuəs 'faibəz] 合成纤维短丝
 sawnwood ['sɔ:nwud] 锯材
 wood pulp [wud pʌlp] 木浆
 newsprint ['nju:zprint] 新闻纸
 other paper and paperboard ['ʌðə 'peipə ənd 'peipəbɔ:d]
 其他纸及纸板
 rubber: synthetic and reclaimed ['rʌbə: sin'θetik ənd
 ri'kleimd] 合成橡胶及再生橡胶
 tire ['taɪə] 轮胎
 basic organic chemical ['beisik ɔ: 'gænik 'kemikl] 基本
 有机化学产品
 sulphur ['sʌlfə] 硫
 sulphuric acid [sʌl'fjuərik 'æsid] 硫酸
 production in terms of 100% H_2SO_4 产量(折合 100% 的
 H_2SO_4 。 H_2SO_4 是硫酸的分子式。下仿此。)
 hydrochloric acid ['haɪdrə'klɔ:rik 'æsid] 盐酸(折合为
 100% 的 HCl)
 nitric acid ['naɪtrik 'æsid] 硝酸(折合为 100% 的 HNO_3)
 caustic soda ['kɔ:stik 'soudə] 烧碱(折合为 100% 的 NaOH)

氢氧化钠)

soda ash ['soudə æʃ] 纯碱(折合为100%的 Na_2CO_3 碳酸钠)

nitrogenous fertilizer [nai'trɒdʒɪnəs 'fɛ:tɪlaɪzə] 氮肥(按含氮的千吨计算)

phosphate fertilizer ['fɒsfeɪt 'fɛ:tɪlaɪzə] 磷肥(折合含 P_2O_5 五氧化二磷的千吨数计算)

potash fertilizer ['pɒtæʃ 'fɛ:tɪlaɪzə] 钾肥(折合含 K_2O 氧化钾的千吨数计算)

plastics and resins ['plæstɪks, 'plæstɪks ənd 'rezɪnz] 塑料和树脂

petroleum refinery distillation capacity [pi'trɒljəm ri'fainəri 'distɪ'leɪʃn kə'pæsɪti] 炼油能力(直译为石油提炼能力)

petroleum products [pi'trɒljəm 'prɒdɛkts] 石油产品

coke oven coke [kɒk 'ʌvən kɒk] 机焦(直译为炼焦炉生产的焦炭)

cement [si'ment] 水泥

pig-iron [pɪg 'aɪən] 生铁

ferro-alloys [ˌferoʊə'lɔɪ] 铁合金

crude steel [kru:d sti:l] 粗钢

aluminium [ælju'mɪnjəm] 铝

copper: smelter production ['kɒpə 'smelte prə'dʌkʃn] 粗铜产量(原文为冶炼出的铜产量)

copper: refined production ['kɒpə ri'faɪnd prə'dʌkʃn]

精铜产量

lead [lɛ^ed] 铅

magnesium [mæg'ni:zjəm] 镁

tin [tin] 锡

zinc [zɪŋk] 锌

radio receiver ['reɪdiəu ri'si:və] 收音机

television receiver ['teli.vɪʒn ri'si:və] 电视机

merchant vessel ['mɜ:tʃənt 'vesl] 商船

tonnage launched ['tʌnɪdʒ 'lɔ:ntʃɪd] 下水吨位

gross registered tons [grɒs 'redʒɪstəd tʌnz] 登记总吨位

motor vehicle ['məʊtə 'vi:ɪkl] 机动车辆

production and assembly [prə'dʌkʃn ənd ə'sembli] 生产

量和装配量

passenger car ['pæsɪndʒə kɑ:⁹] 客车

commercial vehicle [kə'mɜ:ʃl 'vi:ɪkl] 商用车辆, ~~货车~~

output and employment in construction ['aʊtput ənd

ɪm'plɔɪmənt ɪn kən'strʌkʃn] 建筑业产值及就业情况

index number of construction activity ['ɪndeks 'nʌmbə

əv kən'strʌkʃn æk'tɪvɪti] 建筑活动指数

new building construction [nju(:) 'bɪldɪŋ kən'strʌkʃn]

新建筑物建设

output and employment in electricity, gas and water

supply [ˈaʊtput ənd ɪmˈplɔɪmənt ɪn ɪlekˈtrɪsɪti ɡæs ənd
ˈwɔːtə səˈplaɪ] 电力、煤气和自来水供给事业的产值和
就业情况

energy: production and consumption [ˈenədʒi prəˈdʌkʃn
ənd kənˈsʌmpʃn] 能源: 产量及消费量 (分为两部分统
计: ① quantities in million metric tons of coal equiva-

lent [ˈkwɒntɪtɪz ɪn ˈmɪljən ˈmetrɪk tʌnz əv kəʊl
ɪˈkwɪvələnt] 折合为百万吨原煤的产量 (或消费量)

② quantities in kilogrammes per capita [ˈkwɒntɪtɪz
ɪn ˈkɪləɡræməz pə ˈkæpɪtə] 平均每人的产量 (或消费量)
(公斤)

electric energy [ɪˈlektrɪk ˈenədʒi] 电力能源

installed capacity [ɪnˈstɔːld kəˈpæsɪti] 已安装能力

manufactured gas [ˌmænjʊˈfæktʃəd ɡæs] 煤气生产量 (区
别于 natural gas [ˈnætʃrəl ɡæs] 天然气)

(下分两部分统计: gas produced by: A. gas works [ɡæs
wɜːks] B. cockeries [ˈkɒkərɪz] 甲、煤气厂生产的煤气,
乙、炼焦厂生产的煤气)

basic data on wholesale and retail trade [ˈbeɪsɪk ˈdeɪtə
ɒn ˈhəʊlseɪl ənd ˈriːteɪl (riːˈteɪl) treɪd] 批发商业与
零售商业的基本资料

(主要统计指标为从业人数, 雇员人数, 工资与薪金, 销售
额, 库存额)

wholesale trade ['houlseil treid] 批发商业

retail trade ['ri:teil (ri: 'teil) treid] 零售商业

sales [seilz] 销售额

stocks inventaires [stɔks 'inventriz] 存货额

(销售额及存货额两项均按各国本国货币计算)

national currency ['næʃnl 'kærənsi] 本国货币

retail and wholesale trade:

index numbers of value ['indeks 'nambəz əv 'vælju:]

零售和批发商业：价值指数

external trade conversion factors [eks'tə:nl treid

kən'və:ʃn 'fæktəz] 对外贸易换汇率

U.S. cents per national currency [ju: es sents pə 'næʃnl

'kærənsi] 每一本国货币换算为美分数 (分为进口与出口两部分)

world trade by region, country or area [wə:ld treid bai

'ri:dʒən 'kantri ɔ: 'æriə] 按地区、国家或区域分列的世界贸易

(分为进口与出口两部分，都换算为美分计算)

c.i.f. (cost, insurance, and freight [kɔst, in'ʃuərəns, and freit] 的缩写) 到岸价格 (包括成本，保险费和运费)

f.o.b. (free on board [fri: ɔn bɔ:d] 的缩写) 离岸价格

O.P.E.C. (Organization of Petroleum Exporting Countries [ɔ:gənai'zeiʃn əv pi'trouljəm eks'pɔ:tiŋ

\kantriz] 石油输出国组织

E.E.C. (European Economic Community [**\juərə\pi(:)ən**
\i:kə\nəmik kə'mjuniti]) 欧洲经济共同体

E.F.T.A. (European Free Trade Association
[**\juərə\pi(:)ən fri: treid ə\sousi'eifn]**) 欧洲自由贸易联盟

L.A.F.T.A. (Latin-American Free Trade Association
[**\lætin ə'merikən fri: treid ə\sousi'eifn]**) 拉丁美洲自由贸易协会

structure of world trade by regions and important commodity classes [**\straktʃə əv wə:ld treid bai 'ri:dʒənz**
ənd im'pə:tənt kə'məditi klɑ:siz] 按地区和重要商品大类分列的世界贸易的构成

primary commodities [**\praɪməri kə'mədɪtɪz]** 初级商品 (指农产品及工业原料商品, 下分: **food and beverages** [**fu:d**
ənd 'bevərɪdʒɪz] 食品及饮料, **raw materials excluding fuels** [**rə: mə'tiəriəlz'iks'klu:diŋ 'fjuəlz]** 原料 (不包括燃料), **fuels, etc.** [**fjuəlz, it'setərə]** 燃料, 等等三类统计)。

manufactured goods [**\mænju'fæktʃəd gudz]** 工业品 (指制造业产品, 不包括采掘业产品)

(下分 **chemicals** [**\kemɪklz]** 化工产品, **machinery and transport equipment** [**mə'ʃi:nəri ənd 'trænsپۆ:t**